

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2025/2026 – 2026/2027

Rok akademicki 2026/2027

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Praktyka translatoryczna w zakresie języka niemieckiego
Kod przedmiotu*	
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Wydział Filologiczny
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Instytut Germanistyki
Kierunek studiów	filologia germańska
Poziom studiów	II stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarna
Rok i semestr/y studiów	rok II, semestr 3
Rodzaj przedmiotu	przedmiot specjalnościowy (specjalność translatoryczna), obowiązkowy
Język wykładowy	język niemiecki/język polski
Koordynator	dr Małgorzata Sieradzka
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	opiekunem praktyki jest pracownik instytucji, w których realizowana jest praktyka translatoryczna, wskazany przez dyrektora/kierownika placówki

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykt.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
3							80		3

1.2. Sposób realizacji zajęć

x zajęcia w formie tradycyjnej

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

Zaliczenie praktyki: zal. z oceną, forma tradycyjna.

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Zaliczenie przedmiotów w ramach specjalizacji translatorycznej z pierwszego roku studiów.
Placówka, do której student otrzymał skierowanie w celu odbycia praktyki, podpisuje z Uniwersytetem Rzeszowskim porozumienie dotyczące organizacji praktyki zawodowej

translatorycznej oraz wyznacza opiekuna instytucjonalnego, który jest odpowiedzialny za realizację praktyki.

Praktykant zapoznaje się z organizacją placówki, w której odbywa praktykę, uzgadnia zakres swoich obowiązków z opiekunem praktyki z ramienia pracodawcy i koordynatorem praktyk z ramienia Uczelni, sporządzenia sprawozdania z odbytej praktyki w języku niemieckim. W trakcie odbywania praktyki student-praktykant zobowiązuje się do przestrzegania regulaminu placówki, w której odbywa praktykę, a także zasad BHP i ochrony przeciwpożarowej, zasad zachowania tajemnicy służbowej i państwowej oraz ochrony poufności danych osobowych.

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C1	Doskonalenie i sprawdzenie kompetencji translatorskich studenta, nabytych w toku studiów.
C2	Poszerzenie zdobytej dotychczas wiedzy i umiejętności w zakresie tłumaczenia pisemnego i ustnego poprzez opanowanie form, strategii i technik pracy tłumacza w praktyce
C3	Zapoznanie się z warunkami pracy tłumacza i jego rolą.
C4	Zdobycie pierwszych doświadczeń zawodowych.
C5	Kształcenie umiejętności zastosowania wiedzy teoretycznej w praktyce.

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt kształcenia)	Treść efektu kształcenia zdefiniowanego dla przedmiotu (modułu)	Odniesienie do efektów kierunkowych (KEK)
EK_01	Student zna możliwości wykorzystania oraz pogłębienia wiedzy zdobytej na studiach oraz oferowanej przez podmioty wiążące swoją działalność z językiem niemieckim,	K_W02 K_W03 K_W04
EK_02	ma pogłębioną świadomość kompleksowej natury języka oraz jego złożoności dzięki wykonywaniu zadań tłumaczeniowych w praktyce zawodowej, przy czym rozumie potrzebę dbania o precyzyjne, poprawne logicznie i językowo wyrażanie swoich myśli, stosowania uzasadnionych metod analizy oraz przestrzegania zasad ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego,	K_W06 K_W07 K_W09
EK_03	we współpracy z innymi osobami rozwija własne umiejętności translatorskie z wykorzystaniem znajomości języka niemieckiego, wiedzy z różnych dyscyplin filologicznych w różnorodnych sytuacjach zawodowych oraz użyciem nowoczesnych zaawansowanych technologii informacyjno-komunikacyjnych i uwzględnieniem istniejących metod i narzędzi,	K_U01 K_U02 K_U03 K_U04 K_U06 K_U11

EK_04	ma pogłębioną umiejętność tłumaczenia tekstów pisanych i mówionych, na potrzeby instytucji zapewniającej miejsce praktyki z języka niemieckiego na język polski i odwrotnie,	K_U05 K_U06 K_U07
EK_05	potrafi porozumiewać się ze specjalistami pokrewnych i innych dziedzin naukowych w języku niemieckim i polskim w celu optymalnego rozwiązania problemu tłumaczeniowego oraz samodzielnie i autonomicznie planować, projektować i realizować własną ścieżkę rozwoju,	K_U08 K_U09 K_U10 K_U12
EK_06	rzetelnie i krytycznie ocenia nabytą wiedzę, współpracuje z innymi pracownikami i zachowuje otwartość na poglądy innych oraz zasięga opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu,	K_K01 K_K02
EK_07	potrafi zaplanować działania mające na celu realizacji określonych przez siebie zadań, w tym na rzecz środowiska społecznego i inicjowania aktywności na rzecz interesu publicznego z uwzględnieniem określonych priorytetów, efektywnego zarządzania czasem, finalizacją określonych zadań częściowych i przestrzeganiem zasad etyki zawodowej.	K_K03

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

B. Problematyka praktyki translatorycznej w zakresie języka niemieckiego

Treści merytoryczne:
Prowadzenie dokumentacji oraz korespondencji w języku niemieckim (korespondencja handlowa, listy, pisma urzędowe i in.), zgodnie z przydziałem obowiązków.
Regularne wykonywanie obowiązków praktykanta pod opieką instytucjonalnego opiekuna praktyki w zakładzie pod kątem zastosowania języka niemieckiego w mowie i piśmie.
Sporządzanie tłumaczeń pisemnych na potrzeby firmy: z języka niemieckiego na język polski oraz z języka polskiego na język niemiecki. Weryfikacja i omówienie sporządzonych tłumaczeń z udziałem instytucjonalnego opiekuna praktyki.
Wykonywanie tłumaczeń ustnych z języka niemieckiego na język polski oraz z języka polskiego na język niemiecki. Weryfikacja i omówienie sporządzonych tłumaczeń z udziałem instytucjonalnego opiekuna praktyki.

3.4 Metody dydaktyczne

Praktyka zawodowa. Obserwacja, współpraca z pracownikami instytucji.

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów kształcenia (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w., ćw., ...)
---------------	--	--

EK_01	Ocena wystawiona na podstawie obserwacji i oceny instytucjonalnego opiekuna praktyki na podstawie pisemnego sprawozdania przygotowanego przez studenta.	praktyka zawodowa
EK_02	ocena wystawiona na podstawie obserwacji i oceny instytucjonalnego opiekuna praktyki na podstawie pisemnego sprawozdania przygotowanego przez studenta w języku niemieckim	praktyka zawodowa
EK_03	ocena jakości przetłumaczonych tekstów, obserwacja,	praktyka zawodowa
EK_04	ocena jakości przetłumaczonych tekstów, obserwacja,	praktyka zawodowa
EK_05	ocena jakości przetłumaczonych tekstów, obserwacja,	praktyka zawodowa
EK_06	ocena jakości przetłumaczonych tekstów, obserwacja,	praktyka zawodowa
EK_07	ocena jakości przetłumaczonych tekstów, obserwacja.	praktyka zawodowa

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Warunkiem zaliczenia praktyki jest zrealizowanie przez studenta pełnego programu praktyki oraz założenie u koordynatora praktyki dokumentacji potwierdzającej odbycie praktyki. Zaliczenie praktyki na ocenę odbywa się na podstawie wypełnionej i podpisanej przez instytucjonalnego opiekuna praktyki, przedłożonej przez studenta dokumentacji. Wykaz wymaganych dokumentów jest wyszczególniony w REGULAMINE PROGRAMOWYCH PRAKTYK ZAWODOWYCH NA WYDZIALE FILOLOGICZNYM na kierunku filologia germańska, specjalność translatoryczna, § 8 Zaliczenie praktyki zawodowej. Dokumentacja przedłożona przez studenta podlega weryfikacji przez koordynatora praktyk z ramienia IG.

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające z planu studiów	80
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	10
SUMA GODZIN	90
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	3

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	80
zasady i formy odbywania praktyk	<p>Zasady odbywania praktyki są zgodne z REGULAMINEM PROGRAMOWYCH PRAKTYK ZAWODOWYCH NA WYDZIALE FILOLOGICZNYM na kierunku filologia germańska, specjalność translatoryczna.</p> <p>Praktyka może być realizowana zarówno w formie tradycyjnej, jak i zdalnej.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Miejsce realizacji praktyki student wybiera indywidualnie lub odbywa praktykę w placówce wskazanej przez IG UR. 2. Student może odbywać praktykę zawodową translatoryczną we wszelkich placówkach państwowych lub prywatnych, w kraju lub za granicą, w których funkcjonowaniu główną rolę odgrywają tłumaczenia (pisemne i ustne) oraz komunikacja w języku niemieckim. Profil placówki, w której realizowana jest praktyka, umożliwia studentowi wykonywanie czynności zgodnych z profilem kształcenia. <p>Praktyka może być odbywana w firmach (zagranicznych), przedsiębiorstwach handlowych/ transportowych, zakładach produkcyjnych i usługowych, międzynarodowych agencjach, wydawnictwach, instytucjach administracji samorządu terytorialnego, biurach podróży, placówkach kulturalnych i oświatowych, szkołach językowych, instytucjach i organizacjach świadczących usługi tłumaczeniowe (w tym m. in. w biurach tłumaczy przysięgłych, prowadzących działalność gospodarczą), które prowadzą działalność międzynarodową, związane są handlem zagranicznym, i/lub utrzymują kontakty międzynarodowe z krajami niemieckiego obszaru językowego.</p>

7. LITERATURA

Literatura podstawowa (wybór):

- Duży Słownik Polsko-Niemiecki Niemiecko-Polski*; (2010). Langenscheidt Warszawa.
- Duży słownik polsko-niemiecki* (2010). Lektor Klett Warszawa.
- Wielki słownik prawa i gospodarki (niemiecko-polski, polsko-niemiecki)* (2006), Wydawnictwo C.H. Beck Warszawa.
- Żak, K. (2006): *Słownik podręczny budowlany*. Warszawa.
- Kienzler, I. (2010): *Słownik turystyki i hotelarstwa*. Warszawa.
- Marciszewski, M./Milewski, P. (2006): *Słownik terminologii handlowej, podatkowej i księgowej polsko-niemiecki, niemiecko-polski*. Warszawa.
- Mrozowski, T. (2011): *Słownik frazeologiczny niemiecko-polski*. Warszawa.
- Kapusta, P. (2009): *Słownik eksportera*. Kraków.
- Dedecius, K. (1988): *Notatnik tłumacza*. Warszawa.
- Gerzymisch-Arbogast, H. (2004): *Dimensionen textnormativer Äquivalenz*. In: Albrecht, J. / Gerzymisch-Arbogast, H. /Rothfuss-Bastian, D. (Hrsg.): *Übersetzung – Translation – Traduction: Neue Forschungsfragen in der Diskussion*. Tübingen. 67-80.
- Horn-Helf, B. (1999): *Technisches Übersetzen in Theorie und Praxis*. Tübingen.

Artykuły bieżące z czasopism niemieckich - *der Spiegel, die Zeit, die Welt, Frankfurter Allgemeine Zeitung*.

Artykuły bieżące z czasopism polskich – *Polityka, Wprost, Newsweek Polska, Gazeta Wyborcza*.

Serwisy internetowe www.n-tv.de, www.ard.de, www.faz.de

Literatura uzupełniająca:

Bukowski, P./Heydel, M. (2009): *Współczesne teorie przekładu. Antologia*. Kraków.

Tafil-Klawe, M./Klawe, J. (red.) (2005): *Podręczny słownik medyczny polsko-niemiecki i niemiecko-polski*. Warszawa.

Prasa bieżąca w języku niemieckim i polskim.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej